

Повна назва: Інформаційні технології у перекладацькій діяльності

Статус: Нормативна

Мета: розкриття специфіки перекладу за допомогою різних технічних засобів, що безпосередньо пов'язані з інформаційними базами даних сучасних Інтернет-джерел.

Обсяг, методика і технології викладання дисципліни:

Тематичний план дисципліни «Основна іноземна мова (німецька)» складається з одного змістовного блоку. Для визначення рівня засвоєння слухачами навчального матеріалу використовуються такі форми та методи навчання:

1) лекційні заняття, на яких викладається теоретичний матеріал, наводяться практичні приклади; заняття проводяться з використанням технічних та програмних засобів;

2) семінарські заняття, що передбачають підготовку теоретичних та практичних питань з фонетики українською та німецькою мовами та їх обговорення в аудиторії;

3) обов'язкова самостійна робота студентів під керівництвом викладача;

4) консультації, які проводяться з метою допомоги студентам у виконанні їх індивідуальних завдань та роз'яснення окремих розділів теоретичного матеріалу, відпрацювання студентами пропущених занять.

Структура навчальної дисципліни

№ з/п	Назва розділів та тем	Всього годин	За формами занять, годин				Самостійна робота студента	Форми контролю
			Аудиторні					
			лекційні	семінарські	практичні	лабораторні		
I		42			14		28	<u>Письмово:</u> тести, письмові лексико-граматичні вправи, твори, діалоги, наведення прикладів до лексичних та граматичних феноменів, робота зі словником. <u>Усно:</u> тексти (діалоги)
1	Тема 1. Формування перекладацької компетенції в аспекті використання новітніх інформаційних технологій.	6			2		4	
2.	Тема 2. Інформаційний підхід до формування компетенції перекладача.	6			2		4	
3	Тема 3. Переклад тексту й розвиток інформаційних технологій.	6			2		4	
4	Тема 4. Чому машинний переклад не є адекватним?	6			2		4	
5	Тема 5. Вибір програми перекладу у роботі	6			2		4	

	перекладача.						
6	Тема 6. Проблеми машинного перекладу. Роль МП у редагуванні тексту.	6			2		4
7	Узагальнення	6			2		4
	Разомзатриместр	42			14		28

Студент повинен знати:

- основні поняття й види інформаційних технологій;
- основні положення теорії машинного перекладу;
- положення, зміст і значення попереднього аналізу тексту та важливості редагування зробленого перекладу;

Студент повинен вміти:

- вміло оперувати отриманими знаннями з даного курсу та застосовувати отримані навички в подальшому навчанні та житті;
- володіти прийомами перекладу із застосуванням інформаційних технологій (Інтернет-джерел, словників, баз даних та програм);
- вміти кваліфіковано виконувати переклади різного ступеня складності, з різної тематики та галузі.

Кількість годин (кількість кредитів ЄКТС): На вивчення навчальної дисципліни відводиться 42 години / 1 кредит ECTS.

Види робіт: Контроль за рівнем засвоєння матеріалу та знань студентів проводиться у таких формах: виконання індивідуальних завдань; виконання самостійних письмових аудиторних робіт; усні відповіді на практичних заняттях; залік, іспит.

Протягом триместрів здійснюється поточний та підсумковий контроль. Поточний контроль здійснюється під час захисту індивідуальних завдань, перевірки самостійних робіт, надання відповідей біля дошки, перевірки виконаних творчо-пошукових завдань. Підсумковий контроль з дисципліни «Основна іноземна мова (німецька)» проводиться відповідно до навчального плану у вигляді іспиту в 7-му триместрі, в терміни, встановлені графіком навчального процесу та в обсязі навчального матеріалу.

Система оцінювання роботи студентів з дисципліни

№	Вид роботи	Бали за триместр
1.	Усні відповіді на заняттях, участь в дискусіях	15
2.	Виконання письмових робіт	15
3.	Підсумковий тест	10
4.	Презентація усних доповідей та виступів	10
5.	Творча робота, проект	10
6.	Іспит	40
	Усього	100

Викладач:

Корягіна Альона Юріївна, ст. викладач кафедри теорії та практики перекладу з німецької мови ЧНУ ім. Петра Могили. Стаж педагогічної діяльності – 7 років. Кількість виданих наукових праць – більше 10.

Сфера наукових інтересів – соціолінгвістика, фоностилістика та соціофонетика.